ABSTRACT

This thesis analyses the process of translation of the opening four chapters of the novel Swing Hammer Swing! by Jeff Torrington with regard to the cultural, literary and linguistic point of view in order to point out the holistic approach to translation, which has been previously omitted as the functional aspect of translation. In other words, the original text needs to be analysed with regard to its literary, cultural and social context, so the functions of the text are properly reflected in the actual translation. The thesis is based on Jiří Levý’s functional structuralism, who is nowadays being discovered by the western linguistic theorists, whereas, in the Czech context, he was well-received and always associated with Prague Linguistic Circle. The thesis is divided into three main parts predominantly based on Halliday’s (2001) macro and micro level approach to translation, which strategically combined both the literary and linguistic experience of the translator.

In the first section “Macro level approach”, the novel as well as the author are placed in their literary and social contexts, additionally, the novel is respectively analysed in terms of its structure, themes and the overall agenda of the author. In the second section called “Micro level approach”, three main approaches of the field of discourse, the tenor and the mode, Halliday (1978), serve as the structure for the subsequent analysis of stylistic features of the text, and the process of translation.

It is impossible to find the sole solution of the individual practical translational issues because these decisions are highly subjective. Therefore, the translational examples stated in the translational analyses are emphasising rather the role of literary criticism in translation of belle-letters than arguing for the particular solution. The last section is the appendix, as it contains the actual translation of the opening first four chapters of the novel with both the
original English and the translated Czech text so that the actual translation could be available in full.

**KEY WORDS**

Glasgow, Torrington, modern Scottish literature, translation, literary criticism, Halliday, Levý, hysterical realism, word play